

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов в области строительства, архитектуры и дизайна Б1.В.ДВ.2

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сабирова Д.Р.

Рецензент(ы):

Латыпов Н.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980464219

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) декан факультета института Сабирова Д.Р. отделение Высшая школа иностранных языков и перевода Институт международных отношений, Diana.Sabirova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" является обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ) с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ) текстов общественно-политического характера по представленным темам. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Цели. Данная программа рассчитана на студентов 4 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение грамматической, лексической (общественно-политической лексики), стилистической стороной речи.

Предметом курса является система знаний в области лексики, грамматики, основ стилистики, немецкого языка; знания политической системы, лингвострановедческие знания о стране изучаемого языка, а также способов их передачи на родной язык.

Задачи. Для реализации поставленных целей необходимо:

1. использовать положительное влияние родного языка и основного иностранного языка при изучении второго иностранного языка;
2. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов;
3. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного и письменного перевода;
4. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов;
5. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний;

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.2 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина является курсом по выбору. Осваивается в 7 семестре. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования ("Практический курс второго иностранного языка", "Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка").

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать:

Знать грамматическую, лексическую (архитектурно-строительную) сторону языка.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии

при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств, Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2. должен уметь:

Письменный перевод (ИЯ-РЯ)

умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

умение сегментировать текст на единицы перевода;

умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Полный:

умение правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);

умение анализировать сложные синтаксические структуры;

умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;

умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Реферированный:

умение определять содержательную структуру оригинала;

умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;

умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;

умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

Устный перевод

навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;

навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода;

владение техникой устной речи:

навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;

навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;

навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений

соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

Перевод с листа (ИЯ-РЯ)/Реферированный перевод с листа (РЯ-ИЯ):

умение быстро охватить содержательную структуру текста

навык одновременного проговаривания перевода и чтения следующего отрезка оригинала

навык повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту)

умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы

умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии

умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов

умение использовать средства смысловой и формальной когезии

3. должен владеть:

Владеть определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Architecture, Design and Construction.	8	1-3	0	4	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
2.	Тема 2. Styles of architecture.	8	3-5	0	2	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Construction work.	8	5-7	0	4	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Construction methods.	8	7-9	0	4	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Structural Systems.	8	9-12	0	4	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Structural Elements.	8	12-16	0	4	0	Устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			0	22	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Architecture, Design and Construction.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Введение основных понятий (архитектура, архитектор, архитектурный, проектировщик, инженер-строитель, дизайнер). Изучение лексики по заданной теме. Перевод оригинальных журнальных статей по теме. Roman Architecture Roman architecture is the perfect example of innovation and experimentation in construction; it gave mankind buildings that had never been seen before, a network of connecting roads which was marvelously executed, and public structures that could be used by people from all strata of society just as equally, which added to their appeal. It was called 'Roman Architecture' from 509 BCE to the 4th century CE, when the Roman Republic was in power. After that, it came to be renamed as the 'Byzantine Architecture'. Building materials Roman architecture saw a widespread use of concrete. The architects realized that concrete was not only stronger than marble, but it could also be decorated quite easily by sculpting various shapes on it. An added advantage was that it could be produced locally, which proved to be a very cost-effective option. Concrete was prepared using a mixture of lime mortar, water, rubble, stones, sand, and a rocky material called pozzolana. This mixture was poured between two wooden frames and allowed to dry. Once it dried, the wooden frames were removed from around it, and these could be reused. The resultant walls were quite strong and durable, and could also be decorated using marble, stucco, and even mosaic. Mosaic became extremely popular in Rome around the 1st century CE, and was used on a large scale in decorating ceilings, floors, and walls of buildings. Highlights The Romans created many masterpieces and brought architecture to a new level. Some of the main highlights of ancient Roman architecture are listed below: □ Construction of a vast and complicated road system is one of the main highlights of this period. The Romans built roads connecting all the cities to each other, and they all led to the capital. This made access to the cities very easy for the rulers. □ Construction of huge public places like the public baths was another prominent feature. As these buildings were open to the entire city public, they became quite popular. It was a place where people could get together and interact. □ Columns, arches, and domes became quite popular during this time. Various types of pillars were used, and they were decorated in many different designs. □ The Romans also built aqueducts, which were never seen before this era. Aqueducts, like pipes, canals, tunnels, etc., were built to provide water, drinking and otherwise, to the public. □ Bridges were also introduced during this time. This made it easier for people to travel to other cities safely, now that the danger of wading through the rivers had been eliminated.

Тема 2. Styles of architecture.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Египетская архитектура. Пирамиды, гробницы. Греческая архитектура. Ордера. Римская архитектура. Пантеон. Колизей. Византийская архитектура. Барокко. Рококо. Неоклассицизм. Конструктивизм. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме. Egyptian architecture The architecture of Egypt developed from the third millennium BC to the Roman period. Its most outstanding achievements are massive funerary monuments and temples built of stone, featuring only post-and-lintel construction, and pyramids. This architecture gave the world the earliest buildings in dressed stone, invented the column, capital and cornice. Features peculiar to the ancient Egyptian architecture also include the obelisk, the battered (inclined) walls, large columns with lotus, papyrus, palm, and other capitals, hypostyle halls, incised relief decoration and hieroglyphs. The pyramids of the 4th Dynasty are the most spectacular of all funerary works and the only remained wonder of the world. They were built to contain the burial chamber and the mummy of the pharaoh. The world's first large-scale monument in stone is Zoser's necropolis at Sakkara built c.2760 BC by Imhotep, the earliest named architect. This funerary complex had many buildings including a stepped pyramid, processional hall with reeded and fluted engaged columns, courts, and a vast wall containing the whole. Imhotep must be regarded as one of the greatest architects of all time, and an important innovator in the development of masonry construction. The earliest pyramids are stepped, such as the pyramid of Zoser at Sakkara, superseded by the later ones where the stepped construction is filled in to give a smooth finish. The six great steps of the Step Pyramid indicate how the pyramidal form evolved as a brilliant inspiration from the simple mastabas, i.e. rectangular tombs of the earliest Egyptian dynasties. Temples, generally rectangular in plan, were also built as permanent structures of cut stone with column-and-lintel structures, and columns in regular grids. Typically the tops of the columns (capitals) are carved to look like palm leaves, imitating simple houses made of lotus plants, reeds and canes that are plentiful along the banks of the Nile. Egyptian architecture influenced other styles: the rock-cut tombs at Beni-Hasan, for example, have proto-Doric columns; many Egyptian motifs were absorbed by the Hellenistic Greek cultures and by the Roman Empire; and Neoclassicism, Art Deco, Rational architecture, and post-Modernism drew on Ancient Egyptian motifs.

Тема 3. Construction work.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Строительные работы (от выравнивания площадки до отделки). Строительные машины. Виды и функции основных конструктивных элементов. Работа монтажников. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме. Construction work The first step in any building is the designing and complete planning of all the operations. The first step in any building is the designing and complete planning of all the operations. If a house is to be built architects and designers draw the plans and define the size of the walls, floor joists, beams, girders and other parts which make up the framework. All the parts of the building should be correctly designed and well proportioned. Building operations on the site begin with the clearing and grading the site area. This work is done by the bulldozers and scrapers. The traditional way of building a house is to dig an excavation for the basement. Earth moving is carried out by excavators. After this foundations are built. Foundations carry the weight of the building and transfer it to the basement. Foundation walls are constructed below the ground level. They may be constructed of brick, stone or concrete panels and slabs. The part upon which the stability of the structure depends is the framework. Its ability is to carry the loads which will be imposed upon it. The framework is raised upon the foundation and infilled with brickwork, window-frames, panels and so on. Walls are constructed to enclose areas and to support the weight of floors and the roof. Exterior walls are usually made of brick, stone, concrete blocks or large panels. In the case of a brick structure raising the walls follows directly the foundation work. Making brick walls, bricklayers lay down courses of brick and bond them together with mortar. The instruments used by bricklayers are a trowel, a brick chisel and a hammer. For windows and doors openings are left in the walls. Window-frames and door-frames are placed in position but later. Walls and partitions are made to divide the floor space into rooms. Floors divided the building into stories. Stairs are provided for going up and down. The whole structure is covered by the roof.

Тема 4. Construction methods.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Современные строительные методы. Сборный дом. Строительные материалы. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме. Construction methods Prefabrication is the most important trend in modern housing construction. Prefabrication means that the structures are assembled entirely from factory-made units and parts. Today most of the blocks of the flats are assembled on the site from prefabricated units. All the units for houses are manufactured at house building plants and delivered to the construction site by powerful lorries and trailers. Efficient cranes pick up the prefab units from the lorries and install them into position. Erection is simple. A team of assembly workers complete erection in a short time. Nowadays a lorry brings to the site a complete flat with interior decoration. A powerful gantry crane lifts the 29ton flat, carefully sets it on the foundation. The electricians, plumbers and gas men begin their work on the installation service. Russian builders use both traditional and industrial methods of construction. Building methods are being constantly improved. Within a short period of time, brick work was replaced with blocks, blocks with panels, and panels with three-dimensional sections. New blocks of flats, public buildings and factories are now constructed mainly from prefab concrete units with ready interior and exterior finishes. Most of the parts of a prefabricated building are made at the factory. The external finishes are also applied in the factory. Each design unit is in most cases a completely finished product ready for transportation to the building site and assembly by a crane. Thus prefabrication is preassembly in the factory so that the building can be more quickly erected on the site. This process makes building much quicker and considerably cuts costs. Modern gigantic buildings can be constructed within a year or even much less. Small prefabricated buildings with their factory made parts can be erected by assembly methods within a day or two. Hundreds of factories are built in many towns of our country for the manufacture of building components. While the units are being manufactured at the factory, work is done on the site of the structure. The site is leveled and the foundations are constructed. The work on the site is mechanized. Excavators and bulldozers are in operation on our sites. Powerful cranes handle the heavy units and carefully put them into position. The number of highly trained workers is increased. Carpenters and bricklayers are less seen now. Their place is taken by crane operators and assembly workers. Large panel construction is most popular among industrial methods. And the block-unit method is even more economical. A five-storey block of flats can be assembled by this method within a week. In Moscow a number of experimental blocks are being assembled now with three-dimensional sections. The advantages of using factory-made units over traditional methods are immense. The main advantages of using prefabricated parts are in brief the following: 1. Economy of formwork and scaffolding 2. Economy of labour force 3. The production of prefab parts in the factory is independent on weather conditions.

Тема 5. Structural Systems.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Конструктивные системы. Несущая конструкция. Пространственная структура. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме. Structural systems Structural system - the particular method of assembling and constructing structural elements of a building so that they support and transmit applied loads safely to the ground without exceeding the allowable stresses in the members. Basic types of systems include bearing-wall, post-and-lintel, frame, membrane, and suspension. They fall into three major categories: low-rise, high-rise, and long-span. Systems for long-span buildings (column-free spaces of more than 100 feet, or 30 metres) include tension and compression systems (subject to bending) and funicular systems, which are shaped to experience either pure tension or pure compression. Bending structures include the girder and two-way grids and slabs. Funicular structures include cable structures, membrane structures and vaults and domes. Bearing wall, or load-bearing wall, Wall that carries the load of floors and roof above in addition to its own weight. The traditional masonry bearing wall is thickened in proportion to the forces it has to resist: its own weight, the dead load of floors and roof, the live load of people, as well as the lateral forces of arches, vaults and wind. Such walls may be much thicker toward the base, where maximum loads accumulate. Bearing walls may also be framed and sheathed or constructed of reinforced concrete. Post-and-lintel system is a system in which two upright members, the posts, hold up a third member, the lintel, laid horizontally across their top surfaces. All structural openings have evolved from this system, which is seen in pure form only in colonnades and in framed structures, because the posts of doors, windows, ceilings, and roofs normally form part of the wall. The lintel must bear loads that rest on it as well as its own load without deforming or breaking. Brick or stone, weak in tensile strength (inelastic and brittle), can provide only a short lintel; steel can be used for long lintels. Masonry lintels, depending on the cohesiveness of mortar, are especially weak; therefore, in masonry construction, lintels of monolithic (single slab) stone, wood, and stronger materials are used. The posts must support the lintel and its loads without crushing or buckling. Post material must be especially strong in compression. Stone has this property and is more versatile in its use as a post than as a lintel. Under heavy loads, stone is superior to wood but not to iron, steel, or reinforced concrete. Masonry posts, including those of brick, may be highly efficient, because loads compress the joints and add to their cohesiveness. Monolithic stone columns are uneconomical to produce for large structures; columns are usually built up of a series of drums (cylindrical blocks). Such ancient structures as Stonehenge, in Britain, were constructed on the post-and-lintel system, which was the basis of architecture from prehistoric to Roman times. The interiors of Egyptian temples and the exteriors of Greek temples are delineated by columns covered by stone lintels. The Greeks substituted wooden beams for stone because the wood required fewer supports and opened up the interior spaces. The post and lintel were not fundamentally altered until the production of cast-iron columns, which were stronger yet smaller in circumference, thus greatly reducing the mass and weight of buildings. Much modern construction in steel and concrete is based on the post-and-lintel system, restoring the formal simplicity of the oldest structures to modern architecture. The original concept, however, of the duality of post and lintel has been abandoned and post-and-lintel has become a unit with the stresses distributed throughout.

Тема 6. Structural Elements.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Арка. Балочное перекрытие. Купол. Конструкция перекрытий. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме. Structural Elements Arch is a curved member that is used to span an opening and to support loads from above. The arch formed the basis for the evolution of the vault. Arch construction depends essentially on the wedge. If a series of wedge-shaped blocks-i.e., ones in which the upper edge is wider than the lower edge-are set flank to flank in the manner shown in the figure, the result is an arch. These blocks are called voussoirs. Each voussoir must be precisely cut so that it presses firmly against the surface of neighbouring blocks and conducts loads uniformly. The central voussoir is called the keystone. The point from which the arch rises from its vertical supports is known as the spring, or springing line. During construction of an arch, the voussoirs require support from below until the keystone has been set in place; this support usually takes the form of temporary wooden centring. The curve in an arch may be semicircular, segmental (consisting of less than one-half of a circle), or pointed (two intersecting arcs of a circle); noncircular curves can also be used successfully. Beam, in engineering, originally a solid piece of timber, as a beam of a house, a plow, a loom, or a balance. In building construction, a beam is a horizontal member spanning an opening and carrying a load that may be a brick or stone wall above the opening, in which case the beam is often called a lintel. The load may be a floor or roof in a building, in which case the beam is called a floor joist or a roof joist. In a bridge deck the lightly loaded longitudinal beams are the stringers; the heavier, transverse members are called floor beams. Large beams carrying the ends of other beams perpendicular to them are usually called girders. Metal girders may be single rolled pieces or, to permit greater stiffness and longer spans, may be built up in the form of an I by rivetting or welding plates and angles. Concrete girders are also widely used. Beams may be of wood, steel or other metals, reinforced or prestressed concrete, plastics, and even brickwork with steel rods in the bond between bricks. For weight reduction, beams of metal are formed as an I or other shape having a thin vertical web and thicker horizontal flanges where most of the strain appears. Dome is a hemispherical structure evolved from the arch, usually forming a ceiling or roof. Domes first appeared as solid mounds and in techniques adaptable only to the smallest buildings, such as round huts and tombs in the ancient Middle East, India, and the Mediterranean. The Romans introduced the large-scale masonry hemisphere. The dome exerts thrusts all around its perimeter, and the earliest monumental examples, such as the Roman Pantheon, required heavy supporting walls. Byzantine architects invented a technique for raising domes on piers, permitting lighting and communication from four directions.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Architecture, Design and Construction.	8	1-3	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка к тестированию	4	письменное домашнее задание
				подготовка к тестированию	2	письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Styles of architecture.	8	3-5	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	6	домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Construction work.	8	5-7	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
4.	Тема 4. Construction methods.	8	7-9	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Structural Systems.	8	9-12	подготовка к контрольной работе	6	Контрольная работа
6.	Тема 6. Structural Elements.	8	12-16	подготовка к устному опросу	8	Устный опрос
	Итого				50	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ, фото-, аудио-, видеоматериалов по предложенной тематике, а также использование лингафонного кабинета.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Architecture, Design and Construction.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выпишите русские эквиваленты следующих слов: 1) sci-fi futuristic imaginings; 2) transparent structures; 4) fabrication capabilities; 5) curved glazing; 6) envelope geometries; 7) clamping on site; high performance coatings; glass treatments; solar control and low-e; light transmittance; high-strength, thin glass; weight-saving; transparent, durable and light-weight fabrics for building envelopes.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Найти текст на английском языке о любом известном архитекторе и перевести его на русский язык

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Выпишите русские эквиваленты следующих слов: 1) sci-fi futuristic imaginings; 2) transparent structures; 4) fabrication capabilities; 5) curved glazing; 6) envelope geometries; 7) clamping on site; high performance coatings; glass treatments; solar control and low-e; light transmittance; high-strength, thin glass; weight-saving; transparent, durable and light-weight fabrics for building envelopes.

Тема 2. Styles of architecture.

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменно переведите текст: The Athenian Acropolis As one of the world's oldest cities Athens boasts a wealth of splendid relics of Hellenic art, some of which are more than 3,000 years old. The Acropolis, the Greek for upper town, the gem of world architecture, stands on a low rocky hill and contains the ruins of several ancient Greek architectural monuments. The Parthenon, a stately building with an eight-column facade, was built by Ictinus and Callicrates in 447-438 BC. The temple was designed to serve as an exquisite, imposing architectural frame for a gold and ivory statue of Athena, the goddess in the Greek pantheon watching over the city. Next to the Parthenon is another shrine, an Ionic temple of Athena, the Erechtheum, built by an anonymous architect in 421-406 BC. Its refined loveliness and proportions are as enchanting as the monumental grandeur of the Parthenon. It has the unparalleled portrayal on the frieze of the building: the procession of citizens in the festival in honour of Athena. Built on an awkward site, it also had to serve different cults, which meant that its architect had to design a building with three porches and three different floor levels. Its Caryatid porch, with figures of women for columns, makes use of an old Oriental motif that had appeared earlier, in Archaic treasuries at Delphi. The monumental gateway to the Acropolis, the Propylaea was designed by Mnesicles, who had to adapt the rigid conventions of colonnade construction to a steeply rising site. In the precision and finish of their execution, which complements the brilliant innovation of their design, these three buildings had no rival in the Greek world.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменно переведите текст: The Athenian Acropolis As one of the world's oldest cities Athens boasts a wealth of splendid relics of Hellenic art, some of which are more than 3,000 years old. The Acropolis, the Greek for upper town, the gem of world architecture, stands on a low rocky hill and contains the ruins of several ancient Greek architectural monuments. The Parthenon, a stately building with an eight-column facade, was built by Ictinus and Callicrates in 447-438 BC. The temple was designed to serve as an exquisite, imposing architectural frame for a gold and ivory statue of Athena, the goddess in the Greek pantheon watching over the city. Next to the Parthenon is another shrine, an Ionic temple of Athena, the Erechtheum, built by an anonymous architect in 421-406 BC. Its refined loveliness and proportions are as enchanting as the monumental grandeur of the Parthenon. It has the unparalleled portrayal on the frieze of the building: the procession of citizens in the festival in honour of Athena. Built on an awkward site, it also had to serve different cults, which meant that its architect had to design a building with three porches and three different floor levels. Its Caryatid porch, with figures of women for columns, makes use of an old Oriental motif that had appeared earlier, in Archaic treasuries at Delphi. The monumental gateway to the Acropolis, the Propylaea was designed by Mnesicles, who had to adapt the rigid conventions of colonnade construction to a steeply rising site. In the precision and finish of their execution, which complements the brilliant innovation of their design, these three buildings had no rival in the Greek world.

Тема 3. Construction work.

домашнее задание , примерные вопросы:

Письменно перевести текст "Architecture and Design". In 2005, the artists Christo and Jeanne-Claude implemented an idea, an art installation in New York City called The Gates in Central Park. Thousands of bright orange gates were placed throughout the great landscape architecture of Frederick Law Olmsted, erected as designed by the artistic team. "Of course, 'The Gates' is art, because what else would it be?" wrote art critic Peter Schjeldahl at the time. "Art used to mean paintings and statues. Now it means practically anything human-made that is unclassifiable otherwise." The New York Times was more pragmatic in their review called "Enough About 'Gates' as Art; Let's Talk About That Price Tag." So, if a man-made design can't be classified, it must be art. But if it's very, very expensive to create, how can it be simply art?

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Составьте и запишите 10 вопросов к этому отрывку: Building operations on the site begin with the clearing and grading the site area. This work is done by the bulldozers and scrapers. The traditional way of building a house is to dig an excavation for the basement. Earth moving is carried out by excavators. After this foundations are built. Foundations carry the weight of the building and transfer it to the basement. Foundation walls are constructed below the ground level. They may be constructed of brick, stone or concrete panels and slabs. The part upon which the stability of the structure depends is the framework. Its ability is to carry the loads which will be imposed upon it. The framework is raised upon the foundation and infilled with brickwork, window-frames, panels and so on. Walls are constructed to enclose areas and to support the weight of floors and the roof. Exterior walls are usually made of brick, stone, concrete blocks or large panels. In the case of a brick structure raising the walls follows directly the foundation work. Making brick walls, bricklayers lay down courses of brick and bond them together with mortar. The instruments used by bricklayers are a trowel, a brick chisel and a hammer. For windows and doors openings are left in the walls. Window-frames and door-frames are placed in position but later. Walls and partitions are made to divide the floor space into rooms. Floors divided the building into stories. Stairs are provided for going up and down. The whole structure is covered by the roof.

Тема 4. Construction methods.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Ответьте на вопросы: 1) What is done first when the construction of a building begins? 2) What work is carried out by excavators? 3) What is the function of the foundations? 4) What is the function of partitions, floors and stairs? 5) What do the walls of a building serve for? 6) Does the stability of a building depend on the framework? 7) What materials are exterior walls made of?

Тема 5. Structural Systems.

Контрольная работа , примерные вопросы:

Дайте английские эквиваленты следующих слов и словосочетаний: один из древнейших городов мира; замечательные памятники древнегреческого искусства; шедевр мировой архитектуры; небольшой скалистый холм; архитектурное обрамление; из золота и слоновой кости; жесткие условия; была высокочтимым предметом культа; ионический храм; не имеющий себе равных; на фризе здания; в честь богини Афины; сокровищница в Дельфе периода архаики; соперник.

Тема 6. Structural Elements.

Устный опрос, примерные вопросы:

Переведите на русский язык: designing планирование, конструирование, проектирование; рисование эскизов complete plan комплексный план floor joist балка пола; балка междуэтажного перекрытия girder балка; брус; перекладина; балочная ферма; I-girder = I-beam girder двутавровый профиль, двутавр I-beam girder = I-girder site стройплощадка; площадь, место (для строительства) site work работы на стройплощадке site preparation ? подготовительные работы на стройплощадке clearing of site корчевание и очистка стройплощадки от кустарника clearing and grubbing расчистка и раскорчевка (строительной площадки) The foundation of a building settles. Закладывается фундамент здания. foundation pit котлован под фундамент foundation wall фундаментная стена; стена подвалоленточный фундамент ground level уровень земли concrete slab бетонная плита, бетонная панель transfer переносить course of bricks ряд кирпичной кладки bricklayer's trowel ? лопатка каменщика, мастерок chisel- резец (a long-bladed hand tool with a bevelled cutting edge and a handle which is struck with a hammer or mallet, used to cut or shape wood, stone, or metal) door frame=doorcase; дверная коробка access ['ækses] доступ prefab ['pri:fæb] ; ; от prefabricated house; prefabricated сборный дом prefabricated panel housebuilding панельное домостроение house building жилищное строительство house-building домостроение || домостроительный Дайте английские эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям: Строительные работы; составлять планы; определить размер; балка; каркас; копать котлован; фундамент (basement, foundation, basis); бетонная плита; кирпичная кладка; оконная рама; наружная стена; каменщик; связать с помощью раствора; молоток; перегородка; спуск; поднимать ч-л; электрик, водопроводчик, газопроводчик, слесарь-газовщик

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

1. Architecture.
2. Design
3. Construction.
4. Styles of architecture. Egyptian style.
5. Styles of architecture. Roman Style.
6. Styles of architecture. Baroque Style.
7. Styles of architecture. Rococo Style.
8. Styles of architecture. Ancient Greek architecture.
9. Pre-Hellinic architecture.
10. Hellinic architecture.
11. Construction work.
12. Construction methods.
13. Structural systems. Bearing wall.
14. Structural systems. Post-and-lintel system.
15. Structural systems. Framed building.
16. Structural systems. Membrane structure.
17. Structural systems. Suspension structures.
18. Structural elements. Arch.
19. Structural elements. Beam. Dome.

20. Structural elements. Foundation.

7.1. Основная литература:

2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>
3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
- 3) Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык)[Электронный ресурс]: учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-9537 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

7.2. Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>

7.3. Интернет-ресурсы:

Architecture and engineering - <http://aej.spbgasu.ru/index.php/AE>

Архитектурный журнал - <https://www.mark-magazine.com/>

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851>

Публицистика - vitaminde.de

Электронный словарь - www.multitran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области строительства, архитектуры и дизайна" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерные программы

CD-Rm "Диктанты по новой орфографии".

CD Профессор Хиггинс

CD Abby Lingv

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Сабирова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Латыпов Н.Р. _____

"__" _____ 201__ г.